Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział: Czy słusznie się rozgniewałeś? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE go zapytał: Pomyśl, czy słusznie się gniewasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE odpowiedział: Czy to dobrze, że *tak* się gniewasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: A dobrzeż to, że się tak gniewasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Co mniemasz, dobrze się ty gniewasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan odrzekł: Czy uważasz, że słusznie jesteś oburzony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan odpowiedział: Czy to słuszne, tak się gniewać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan odpowiedział: Czy słusznie się tak złościsz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział: „Czy twój gniew jest słuszny?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe odpowiedział: - Czy słusznie się tak gniewasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Йони: Чи ти дуже засмутився? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział: A czy słusznym jest to, że się tak gniewasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś rzekł: ”Czy słusznie zapałałeś gniewem?” |